

DOI: <https://doi.org/10.18485/beoiber.2024.8.1.18>

Antonio Delgado García¹
Consejería de Educación de Canarias
España

APRENDIZAJE Y EMPATÍA EN ALUMNOS DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA, ELE, ACTIVIDADES PARA CREAR LAZOS DE AFECTIVIDAD A TRAVÉS DE LA VIRTUALIDAD

Resumen

En la era de las comunicaciones tanto la información como los virus pueden viajar de un punto a otro del planeta. De esa misma forma, algo tan difícil de definir como es la solidaridad entre todos los pueblos ha podido recorrer de un extremo a otro los continentes, y unir en el ánimo a personas desconocidas pero unidas en su lucha contra la enfermedad, superando así la barrera del idioma o las distancias culturales. La metodología consistió en elaborar una serie de pasos y actividades donde se introdujeron elementos de ELE enfocados a la temática de moda del momento: el Covid. Se aprovecharon las sinergias de estudiantes de traducción del idioma español de una universidad rusa de los Urales, que quisieron sumarse a transmitir su empatía y solidaridad con numerosas víctimas del coronavirus que estaban en hospitales españoles, a través de cartas elaboradas en español donde demostraron su adquisición de la lengua que estudiaban.

Palabras claves: docencia, educación online, ELE, empatía, español segunda lengua.

LEARNING AND EMPATHY IN SPANISH FOREIGN LANGUAGE STUDENTS, ELE, ACTIVITIES TO CREATE EMOTIONAL BONDS THROUGH VIRTUALITY

Abstract

In the era of communications both information and viruses can travel from one point on the planet to another. In the same way, something as difficult to define as solidarity between all peoples has been able to travel from one end of the continent to the other, and unite unknown people but united in their fight against the disease, thus overcoming the language barrier or cultural distances. The methodology consisted of developing a series of steps and activities where elements of the ELE focused on the fashionable theme of the Covid moment were introduced. The synergies of Spanish language translation students from a Russian university in the Urals were taken advantage of, who wanted to join in transmitting their empathy and solidarity with the numerous victims of the Coronavirus in Spanish

¹ adelgarj@canariaseducacion.es



hospitals, through letters prepared in Spanish where they demonstrated their acquisition of the language they studied.

Keywords: teaching, online education, ELE, empathy, second language Spanish.

Contextualización al ELE en los cambios del tiempo de covid-19:

El presente estudio expone de manera resumida toda la experiencia de clase impartida en la Universidad Federal de los Urales, UrFU, Rusia, durante el curso académico de 2019 a 2020, a alumnos de la Carrera de Traducción, dentro de la asignatura del cuarto curso de Lengua Española, Español como Lengua Extranjera. Los estudiantes, del ámbito de la cultura rusa, que iniciaron el curso de manera presencial, a mediados de curso, marzo del 2020, tuvieron que migrar de manera absoluta a la forma virtual, debido a la cuarentena y confinamiento impuestos por diversas autoridades políticas en materia de gestión sanitaria, que, a nivel mundial desde comienzos del año 2020, y de manera más concreta en Rusia desde marzo del 2020, impusieron medidas de restricción en el contacto directo.

Sobre esa situación desarrollamos una primera reflexión para el caso concreto de grupos de Español como Lengua Extranjera, ELE, que tenían prácticas docentes presenciales, con la ayuda de materiales virtuales pero solo como apoyo; y su cambio brusco (en este caso estudiado) al modo virtual para proseguir el curso y poder finalizarlo. Seguida de una descripción de la iniciativa de crear cartas dirigidas a pacientes anónimos que estaban internados en hospitales españoles en los primeros meses de las llamadas “olas” de covid durante el 2020.

El tránsito del cara a cara a la distancia

Esta primera experiencia de clase permitirá reflexionar sobre las ventajas e inconvenientes de ambos modos docentes, presencial y virtual, sin que por ello para otras disciplinas y planes curriculares pueda ser más favorable o productiva uno de los modos, o sin que por ello se quiera marginar un modo de docencia frente a otro. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que para poder desarrollar un modo docente de los dos referidos, no solo basta la actitud y actividad tanto del docente como de los discentes, alumnos, sino que en determinados contextos pueden influir determinadas variables que aquí presuponemos: conexión y acceso a Internet, medios electrónicos para el seguimiento de videoconferencias, disponibilidad de materiales, mayor dedicación de tiempo al estudio sin tener obligaciones laborales por parte de los alumnos, etc. variables que han de tenerse en cuenta para el contexto y el grupo con el que se va a trabajar, puesto que nunca será igual impartir docencia a un grupo de



jóvenes *millennials* que han nacido en la era digital y que pueden residir en ciudades con acceso a recursos y medios disponibles; que por el contrario impartir docencia a alumnos que por su residencia en el interior de determinados lugares, o acceso a recursos y medios de conexión, no son los estándares de las ciudades a las que la mayoría estamos acostumbrados. Estos problemas de la conocida como brecha digital han sido tratados a nivel internacional por organismos como la UNESCO (2008) o dependiendo del país por las autoridades educativas concededoras de su respectiva realidad nacional.

Si bien partimos de que las diferentes prácticas de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera en universidades extranjeras son mayoritariamente desarrolladas de manera presencial, lo que facilita tanto la correcta pronunciación y dicciones de sonidos y sílabas en el acento correcto de un país como también ofrece ventajas para el desarrollo de todos los aspectos de las llamadas subcompetencias de la competencia comunicativa y no solo la fonética (Durán Rodríguez: 2015). En el caso concreto de la docencia del español en un acento neutro debido a la multitud de variedades regionales existentes. Hay igualmente una tendencia cada vez mayor, por motivos bien de abaratamiento de costes y tiempos y por la facilidad de llegar a un universo más grande alumnos, de desarrollar la docencia de modo virtual y permitir un aprendizaje asíncrono y a su ritmo. Metodología que se viene desarrollando por muchos de los docentes tanto de escuelas de idiomas, profesores y lectores de universidades extranjeras, así como *freelances*, quienes pueden y desarrollan tanto el modo presencial como el virtual, el síncrono y el asíncrono, o modos mixtos; así como los pueden combinar como en el caso de universidades que están trabajando con dinámicas de aprendizaje mediante gestores de contenido CMS como las plataformas Moodle o Blackboard entre otras. Igualmente, para ambos casos, la formación y competencias a desarrollar por parte de esos profesores, debe ser de una amplia base formativa (Mauri, Onrubia 2008). Sin querer entrar en la clásica discusión sobre la efectividad y/o la preferencia entre un modo presencial y el virtual, debido a que hay disparidad de criterios (Marín, Reche, Maldonado Berea 2013), muchas veces teniendo que saber adecuarse a un contexto social y ambiente laboral determinado. Desde la docencia en disciplinas afines, no necesariamente de ELE, encontraremos que tanto para una metodología como para la otra, el camino de preparación y de marcar objetivos podrá diferir en tiempos y recursos (Area Moreira 2018), pero no necesariamente en resultados, aunque estos muchas veces pueden conseguirse mejor desde determinadas prácticas y experiencias docentes ya sean presenciales, el modo tradicional, o sin llegar ser totalmente virtuales, de forma mixtas (Bartolomé Piña 2008).

Existe una multitud de técnicas y variantes educativas que sirven para complementar la transmisión de contenidos educativos, la oportunidad de los tiempos

que vivimos en la era de las comunicaciones y la transmisión simultánea de la información hace que sea más fácil (y en la mayoría de los casos casi de uso de obligatorio, pero no universalmente democráticas por su acceso para todos los colectivos), el manejo de las herramientas de aprendizaje móvil y la adquisición de esa capacidad docente en la *competencia digital*. Nos apegamos el concepto de aprendizaje móvil que desarrolla la UNESCO (2013: 6):

el aprendizaje móvil comporta la utilización de tecnología móvil, sola o en combinación con cualquier otro tipo de tecnología de la información y las comunicaciones (TIC), a fin de facilitar el aprendizaje en cualquier momento y lugar. Puede realizarse de muchos modos diferentes: hay quien utiliza los dispositivos móviles para acceder a recursos pedagógicos, conectarse con otras personas o crear contenidos, tanto dentro como fuera del aula...

Sin duda las ventajas educativas son enormes en cuanto a rapidez en el acceso a fuentes de información, a la variedad de recursos en diferentes formatos (en nuestro caso para la docencia del español podemos citar los recursos audiovisuales creados ex profeso, como el uso de videoclips con subtítulos de plataformas tipo YouTube, o la subida de materiales en formatos pdf subidos a plataformas Wiki colaborativas, entre otros). Igualmente se sumaría la comodidad de acceder a las mismas fuentes de contenido desde la misma residencia o lugar de trabajo, y como hemos visto durante las cuarentenas de prevención en todos los países de la OCDE, desde el lugar del confinamiento donde el uso de Internet ha crecido exponencialmente en los países donde se ha estudiado el reciente fenómeno (AIMC 2020).

A pesar de todos estos elementos virtuales de apoyo han permitido la consecución de la docencia migrando del modo presencial al virtual, desde la experiencia personal, no consideraríamos extensible todos estos logros para la vuelta a la rutina, o lo que algunos llaman la “nueva normalidad”, y seguir con las ventajas que ofrece la clase presencial al menos en la enseñanza de idiomas extranjeros, en relación a sus detalles de pronunciación, dicción y resolución de dudas muchas veces mejor explicadas y transmitidas cuando van acompañadas del lenguaje corporal y la mímica.

El uso de la clase presencial, para el campo que nos ocupa de la docencia del español como lengua extranjera o como segunda lengua no puede ser suplido ni esperar dar los mismos resultados que la docencia presencial con la facilidad de la interacción personal al aprender una lengua, al igual que al aprender un instrumento musical o a interpretar teatralmente. En estas clases mixtas, se dio una interacción tanto del profesor como de los alumnos, que debido a tener diversas reuniones síncronas online y asíncronas por canales de mensajería, permitieron tener una cercanía que hizo que fuese más dinámico y activo todo el proceso de aprendizaje. Sin embargo, la innovación constante en el campo de la educación (Bergmann 2014) hace que ese componente



digital de la educación móvil y a distancia sea incorporado y sea manejado en sus múltiples potencialidades por todo el elenco docente, y sacado al máximo el aprovechamiento de las experiencias docentes obtenidas ante la epidemia. Unas experiencias que en la mayoría de los casos venían del campo docente presencial pero que se han visto obligadas para acabar el semestre de manera virtual.

La práctica docente, ya sea presencial o virtual, transforma la manera en cómo se relacionan los docentes y sus grupos de alumnos, estableciéndose entre ellos una simpatía hacia los contenidos por medio de la cercanía humana. Es por ello que la experiencia de tener grupos previos con los que la práctica docente es fundamentalmente presencial, cara a cara, y las circunstancias de tener que migrar ese relacionamiento a la pantalla y la interfaz de uno de los muchos medios de comunicación para dar clases online, ya sea Zoom, Skype, Collaborate, LarkSuite, etc. hace que se vuelva necesario establecer de nuevo unos vínculos de simpatía y calidez humana, esta vez por medio de despertar la empatía de los estudiantes hacia los hispanoparlantes que no conocen, pero a los que les une el estar viviendo las mismas circunstancias excepcionales de padecer una epidemia en su época. Todo ello expresado en el idioma de comunicación de unos y de estudio y aprendizaje de otros.

Así lo hemos analizado con las experiencias que hemos podido comprobar en este curso de la epidemia durante el transcurso del curso del 2019 al 2020, en la Universidad Federal de los Urales, UrFU, Rusia, con grupos de alumnos en los que la práctica docente era fundamentalmente presencial, con el apoyo virtual para el envío de materiales, resolución de dudas, etc. Unas experiencias recibidas con ocasión de la migración docente a plataformas virtuales, mediante videoconferencias (tenemos en cuenta el detalle de solo verse las caras y bustos de 2/4 de las personas y no cuerpo entero con la interacción que el movimiento corporal transmite durante una clase presencial), con grupos de alumnos rusos de español como lengua extranjera.

Con este cambio de metodología igualmente se propició una innovación y enriquecimiento de algunos de los puntos del temario, para adaptarse a las nuevas circunstancias y preocupaciones sociales del momento. Para conseguir ese fin se buscó añadir a las lecciones del vocabulario, del repertorio léxico, una serie de puntos a tratar para un uso concreto de situaciones de salud y emergencia social, así como iniciar o reforzar dependiendo el alumnado, sobre el manejo práctico de los recursos y medios de Internet, pero expresados en idioma español. Para ello jugamos con una doble baza: la actualidad de la misma problemática que en todos los países se trataba por todos los medios: televisión, radio, medios digitales de Internet, medidas adoptadas por las autoridades académicas; y la ventaja de contar con alumnos nativos digitalmente para los que Internet y su navegación no era un problema, así como el manejo de diferentes dispositivos y plataformas para la educación. Uno de los elementos que ayudó en este

aprendizaje y asimilación de repertorio léxico adaptado a este nuevo contexto social, fue la inmediatez y recurrencia de esta temática en todo tipo de medios de comunicación, redes sociales y a la par en diversos países y regiones hispanoparlantes, lo que nos permitió obtener una serie de registros y palabras de misma significancia pero que representaban las variedades del español en toda su extensión geográfica.

Una de las experiencias para suplir ese distanciamiento social que las cuarentenas nos impusieron por necesidades de salud pública, fue la de conciliar el aprendizaje virtual con la potenciación de una empatía hacia los sujetos hispanoparlantes de la lengua que los alumnos estudiaban (Delgado García 2022). Una parte importante de las nuevas actividades digitales que se les encomendó a los estudiantes de español para en un contexto y situación real (adaptadas al Covid-19), fue la búsqueda de direcciones de correo electrónico para el envío de las conocidas como cartas de apoyo o de ánimo a enfermos de Covid-19.

Con el pretexto de formarles en la búsqueda de información en Internet en páginas españolas y con términos y vocabulario en español, decidimos unir esas competencias educativas a las diferentes iniciativas de hospitales o instituciones sanitarias españolas (ConSalud 2020) que estaban promoviendo la campaña de mandar cartas de apoyo o ánimo (por medio de correos electrónicos anónimos) a la inmensa población afectada por la epidemia y que por su grado de enfermedad y aislamiento en hospitales, se veían privados de la cercanía de sus familiares. Si bien la iniciativa surgida en un hospital madrileño y extendida a toda España durante el primer confinamiento del 2020, busca llevar ánimos en la soledad del aislamiento de los enfermos ingresados en hospitales o instituciones españolas (desde hospitales, residencias de ancianos, a cárceles), ha servido de sana excusa para ejercitar la adquisición de competencias gramaticales y sintácticas de los estudiantes de español para dirigirse en contextos reales a personas reales, que si bien de manera anónima, van a leer y pensar sobre las letras que desde tierras tan lejanas como los Montes Urales les iban a llegar a tierras peninsulares.

De esta manera la aparente frialdad y distanciamiento que ofrecía la educación virtual a distancia, pudo de cierta forma crear lazos de empatía y familiaridad que son los propios de la educación presencial con el contacto directo entre las personas. Con esas indicaciones por parte del profesor, con el estudio del fenómeno en diversos países y de un modo más concreto en la realidad peninsular española (pero que podía ser perfectamente de cualquier otra país hispanoparlantes), y con el estudio y el dominio del español como base y punto de partida, se estableció un medio que diera continuidad a la docencia inicial de manera presencial para continuar con la virtual, todo ello motivado por el surgimiento de la epidemia mundial, y utilizando la misma epidemia como pretexto de estudio para acercarse, despertando esa empatía necesaria en todo proceso de enseñanza-aprendizaje (Ademar Ferreira 2019), por medio del idioma hacia las mismas personas nativas de ese idioma.

La reciente oportunidad de transformar esos patrones de clases presenciales, en un contexto del sistema universitario ruso, en que la educación superior de tipo universitaria se desarrolla mayoritariamente de forma presencial, hacia la adquisición de la competencia digital desde el uso del idioma español como lengua extranjera, ha permitido conseguir en los diferentes grupos asignados, lo que desde hace años se viene implementando en la educación reglada de otras disciplinas dentro de sistemas educativos europeos. Entre los elementos que la crisis del Coronavirus ha permitido desarrollar desde el idioma español explicado a estudiantes rusos, están la consecución de las competencias digitales expresadas en lengua extranjera, como las recoge el Consejo de la UE (2018:10):

Las personas deben ser capaces de utilizar las tecnologías digitales como apoyo a su ciudadanía activa y su inclusión social, la colaboración con otros y la creatividad para alcanzar objetivos personales, sociales o comerciales. Las capacidades incluyen la habilidad de utilizar, acceder, filtrar, evaluar, crear, programar y compartir contenidos digitales.

Iniciativas que muestran lo mejor de todas las personas

Han ido surgiendo iniciativas que desde la más popular de la cirujana del Hospital la Princesa de Madrid (VATICANNEWS 2020), de escribir cartas de apoyo a los enfermos ingresados por Covid-19, hasta otros hospitales y residencias, no han ido sino en aumento. Desde dentro y fuera de España, por parte de españoles, así como de todas las nacionalidades, ha habido un sentimiento de unión que nos ha permitido mostrar lo mejor de cada pueblo.

Con motivo del ingreso constante que ha habido de pacientes graves en hospitales españoles, y ante la imposibilidad de ser visitados por familiares debido al alto riesgo de contagio, surgió desde inicios de la cuarentena española una iniciativa que ha permitido dar consuelo a los numerosos pacientes de Coronavirus. Por medio de estas cartas enviadas mediante correo electrónico a desconocidos, se ha permitido infundirles ánimo y fuerzas en su lucha individual pero que es colectiva ante la epidemia mundial que estamos sufriendo.

Es así como pensando en aprovechar las capacidades de conocer el idioma por parte de alumnos de español, se pudo pensar en participar en esa campaña, aun siquiera mandando una carta. Para mostrar que inclusive estando en un país que en momento de esta iniciativa docente, no contaba con los numerosos casos que ha habido en los meses siguientes; estaba más presente la preocupación por todo lo que nos ocurría como sociedad.

Una iniciativa que les fue propuesta a los alumnos de último curso, debido a su dominio y comprensión del idioma español, y que ha sido respondida de manera individual y anónima por quienes han querido sumarse a la misma, siendo una manera práctica de comunicar sus preocupaciones, sus deseos de recuperación y sus ánimos, para ser útiles en la distancia ante personas completamente desconocidas. Útiles como todas las personas que permanecen en la retaguardia suministrando bienes al frente de batalla.

Una manera de ser útiles empáticamente y de practicar la competencia intercultural

Aprovechando la actualidad y novedad de la propuesta de escribir cartas a pacientes anónimos, yendo a la par de los acontecimientos mundiales del 2020. La relevancia y significación del tema vivido de manera global y a tratar del Covid, junto al interés que despertó en gran parte de la población, máxime en estudiantes universitarios de edades entre 21 y 23 años para quienes era su primera epidemia. Los estudiantes que participaron fueron de cuarto curso (llevaban tres cursos estudiando español), de la Carrera de Traducción en Lenguas Moderna, dentro de la Cátedra de Idiomas Extranjeros, del Departamento de Lingüística, URFU, en la ciudad de Ekaterimburgo.

Pensar y planear la actividad requirió escoger a un grupo que dominaba el español y contaba con recursos y soltura para llevar a cabo la tarea y perfeccionar y ampliar su repertorio, su dominio gramatical, su bagaje cultural sobre la forma de ser española, unidos a una disposición efectiva a implicarse en su trabajo y superarse. Analizando el contexto cultural e histórico rusos, vimos que existían diversos referentes históricos como actuales (en los medios de comunicación españoles); a partir de ellos procuramos dar a las actividades a desarrollar una significación educativa y práctica para el día a día, por una parte el conocimiento de mismas acciones en la historia de ambos pueblos permitió salvar parte de esa distancia intercultural (Níkleva, López-García: 2016).

En Rusia se contaba con antecedentes históricos: La experiencia previa de las cartas a los soldados. Durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), y en la Великая Отечественная война (1941-1945), hay una iniciativa desde el interior de toda la URSS de enviar cartas, tanto familiares como anónimas, a los soldados desplazados al frente (para motivar y dar ánimos en circunstancias extremas). Máxime desde la Región de Sverlodsckaya, Montes Urales, de donde era originaria la familia del Mariscal Gueorgui Zhúkov, región donde se concentró la mayor parte de la población obrera durante la contienda.

El tiempo de duración fue de dos meses, desde la explicación en clases y desarrollo de gramática para trabajar temas de expresión de deseos, perfeccionamiento en la expresión escrita, aprender formas culturales de relacionarse con los demás.

Uno de los enfoques aplicados parte de que “*para facilitar un aprendizaje efectivo y afectivo en las clases de lenguas hay que despertar sensaciones, reflexiones, pasar a la acción con estrategias cooperativas y tareas enriquecedoras*” (ARNOLD 2001); como medio de despertar esa empatía del alumnado estudiante de ELE hacia sujetos hablantes de esa lengua.

Se trabajó así la competencia intercultural en el estudio de lengua extranjera, para conseguir el reto tanto de superar las fronteras, las físicas cerradas en esa época, pero sobre todo de superar la frontera cultural e idiomática de dirigirse a público extranjero; y poder mostrar la parte empática de personas de lejanas tierras, los Montes Urales la frontera de Eurasia (unas cartas en las que se podría incluir la frase: *desde Rusia con Amor*). Este objetivo de afecto entre los pueblos es el que se ha querido llevar a cabo, como un granito de arena sumado a todo este esfuerzo mundial, a través de la iniciativa del departamento de español de la Cátedra de Idiomas Extranjeros de la Universidad Federal de los Urales. Aprovechando las sinergias de estudiantes de traducción de su tercer año de idioma español, a quienes les entusiasmó el sumarse a transmitir su empatía y solidaridad con las numerosas víctimas del Coronavirus habidas en hospitales españoles. Pero algo que puede ser extensivo a todo el mundo hispanoparlante (y viceversa).

El desarrollo consistió en que los alumnos trabajaran en grupos heterogéneos de cuatro integrantes durante las sesiones de gramática y búsqueda de información, en los debates previos para dialogar sobre la situación del Covid comparando Rusia y España (marzo y abril del 2020), y en sesiones de diálogo grupal para expresar sus opiniones.

Se desarrollaron las siguientes habilidades y conocimientos (relacionados con las competencias de los sistemas educativos europeos):

La Competencia Digital (TIC) a través de saber buscar información en idioma español, comparando la diversidad de expresiones y formas de contar noticias de medios de habla hispana, no solo medios españoles sino hispanoamericanos; así como de poder buscar información en medios de comunicación y redes sociales (Twitter), utilizar TIC.

La Competencia Personal, Social y Aprender a Aprender, a través de saber ponerse en el punto de vista del otro, “ponerse en su piel”, para desde esa empatía comunicarse con el; y de poder diferenciar entre información contrastada y *fake news*.

La Competencia Lingüística, a través de saber expresar su opinión sobre temas actuales y de informaciones buscadas en Internet; y trabajar contenidos gramaticales acorde al nivel B1 de ELE.

Los objetivos de la actividad fueron vincularse a las áreas curriculares: gramática, aprender nuevo léxico, aprender formas culturales, reforzar la expresión escrita, saber presentarse y contar cómo te sientes, saber interpretar como está el otro (incluso sin conocerle). Adquirir una serie de competencias para desarrollar posteriormente una de

las tres tareas de expresión escrita en pruebas oficiales tipo DELE B1, escribir una carta/email, formal/informal.

Los principales resultados obtenidos fueron fomentar la comunicación intercultural (el factor humano y cultural). Implicar al alumnado en dotar de actualidad lo que está estudiando (el idioma español en este caso). Conectar lo aprendido con sus vidas, sus experiencias, su mundo (todos a una vivían una nueva experiencia mundial con el confinamiento del Covid). Participar activamente en su grupo, y en la sociedad por medio de la nueva lengua que aprende (comunicándose con esos pacientes Covid a los que dirigir sus cartas), opinar... Utilizar las TIC como medio de búsqueda de información y de expresión, comunicación, saber utilizarlas en el idioma que está aprendiendo (español).

Estos mismos resultados que adquirieron los alumnos, igualmente se relacionaron con los conocimientos habilidades y aptitudes, o competencias que debe de tener un profesor de español (CERVANTES 2018), quien por medio de su labor docente sirve de ejemplo a seguir por sus grupos, los cuales aprenden por ósmosis.

Las cartas posteriormente se enviaron por parte de cada alumno de manera voluntaria, a las diversas direcciones de hospitales públicos españoles que habían anunciado esa iniciativa (RTVE 2020). Siendo esta propuesta muy bien recibida por ellos, así como posteriormente al envío que algunos de los mismos realizaron, sus observaciones finales fue la de haber hecho un ejercicio tanto útil en saber dirigir a personas desconocidas como de contenidos actuales.

Experiencias recibidas en la manera empática de ser útiles en la cuarentena individual

Una de las “oportunidades”, al intentar ver algo positivo de todo lo ocurrido a nivel mundial, que esta tragedia mundial ha propiciado, es la de permitirnos adaptar contenidos gramaticales del español, tomados del repertorio básico de los niveles de referencias de lenguas (MECD 2012), del umbral A2, pasando al intermedio B1, para adecuarlo al contexto del Covid-19, que por su actualidad no estaba agendado como elemento de docencia en ningún idioma enseñado como lengua extranjera. Entre ellos está la experiencia de haber redirigido a los alumnos hacia la comprensión del fenómeno del virus y su transmisión explicados en idioma español, con toda la batería de medidas de contención y de higiene para evitar su propagación, que todos los alumnos conocen de sus respectivos países y medios de comunicación, pero en su idioma materno. Ahora todo ello convertido en material de clase de la docencia del español como lengua extranjera. Para estos puntos a tratar, igualmente haciendo uso de materiales y ejemplos de mismas prácticas de higiene y de cuidado socio sanitario extraído de las numerosas publicaciones y recursos digitales que se han generado en la red, principalmente del país de España, para utilizarlas como material de clase (MSCBS 2020).

A la hora de enseñar o perfeccionar el nivel de estudiantes con otra lengua materna del español, uno de los objetivos académicos más amplios es conseguir una competencia comunicativa general, tanto en los ámbitos de la vida diaria (lo que correspondería con los niveles del Marco de Referencia de las Lenguas, del A1 al A2) como con contenidos académicos y laborales para la preparación de esos futuros profesionales universitarios a que puedan desarrollar sus conocimientos y saberes en un contexto de otro idioma y otra cultura como son la de los países hispanoparlantes. En estos contextos se trata de enseñar el dominio de una lengua para su uso en contextos específicos y con un repertorio de conocimientos especializados ya sea en el campo de una disciplina académica como pueden ser, por ejemplo, las matemáticas, la geometría, los estudios comparados de literatura, o hacia campos más generales como es la traducción ya sea literaria o la simultánea de guías y traductores. Todo lo cual hace que esos medios de aprender una lengua para adquirir unas habilidades académicas, se transformen en conocimientos laborales cuando ese alumno los operativiza y lleva al campo de la práctica.

Entre esas lecciones aprendidas en este confinamiento, y como medio de evitar la “frialidad” y la falta de interés que puede despertar el distanciamiento al usar medios exclusivamente virtuales, estarían la de despertar en cambio la empatía personal hacia y por los hispanoparlantes, a quienes se les escribió esas cartas de ánimo y apoyo poniéndose en su lugar para poderse comunicar en la lengua que los estudiantes rusos estaban aprendiendo. Fue un *feedback* mutuo en el proceso de enseñanza-aprendizaje: enseñamos a buscar y relacionarse en español en Internet sobre el tema del Coronavirus, y aprendimos a reforzar los lazos de afectividad entre personas a las que unían lazos del idioma, el estar viviendo la epidemia sincrónicamente, o toda la problemática mundial del aislamiento.

Con todo ello conseguimos tanto no parar el curso y su proceso de aprendizaje, como potenciar la adquisición de competencias digitales por parte de los estudiantes que se ven obligados a traducir los documentos sobre el Covid-19 asemejándolos a los propios de su país e idioma, todo ello como medio de dominar el repertorio léxico y su sintaxis en el campo de las tecnologías de la información y la comunicación. Para lo cual la migración de la parte presencial hacia la virtual no supuso sino un cambio de temática y de dirección en algunos nuevos contenidos actualizados a la problemática mundial.

La experiencia nos permitió continuar de esta manera con el trabajo realizado e iniciado presencialmente para ir consolidándolo hacia una propuesta alternativa para el futuro que permita combinar los sistemas de enseñanza de manera mixta (algo que no es nuevo al haber sido estudiado a comienzos del siglo XXI bajo la etiqueta del *b-learning* (Pino M. 2008), para unir el *e-Learning* con el modo tradicional (Cabero 2006), el presencial con el refuerzo del virtual. La experiencia de clase sirvió tanto a alumnos

como a docente, para no detener el ritmo de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, y para de modo intermitente haber hecho esa migración de unos estudios que comenzaron con un temario y unos objetivos marcados de manera presencial hacia un modo virtual, y que han permitido para este caso como una estación bisagra para continuar posteriormente después del confinamiento hacia el modo tradicional de enseñanza en el modo presencial. Sin enterrar definitivamente los apoyos y ventajas virtuales que pueden servir como estrategias mixtas para potenciar lo aprendido en las aulas.

BIBLIOGRAFÍA

- Ademar Ferreira, Horacio. «Aprendizaje emocional y social: enseñar y aportar a la formación integral». *Revista Educación y Desarrollo Social* 12.1 (2019): 116-126. <https://doi.org/10.18359/reds.4019>.
- AIMC, Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación. «Los cambios sociales y su impacto en los medios, protagonistas de AIMC». *Cuadernos de Bitácora* (2020). Recuperado de https://www.aimc.es/a1mc-c0nt3nt/uploads/2020/04/2020_04_16_NP_AIMC_Cuaderno_de_Bitacora_sem1_s4c.pdf.
- Area Moreira, Manuel «De la enseñanza presencial a la docencia digital. Autobiografía de una historia de vida docente». *RED. Revista de Educación a Distancia* 56.1, (2018): 1-21. <http://dx.doi.org/10.6018/red/56/1>.
- Arnold, Jane «Exploring aspects of group dynamics in holistic language learning». En Bruton, A. y Ramírez, B. (eds.), *Lingüística Aplicada al Aprendizaje del Inglés*. Sevilla: Grupo de Investigación Humanidades, 2001.
- Artuñedo Guillén, Belén., y González Sainz, Teresa. «Propuestas didácticas para la expresión escrita en la clase de E/LE». *Monográficos marcoELE* 9 (2009): 9-19.
- Bartolomé Piña, Antonio. «Entornos de aprendizaje mixto en educación superior». *RIED, Revista Iberoamericana de Educación a Distancia* 11.1, (2008): 15-51. Recuperado de <http://revistas.uned.es/index.php/ried/article/view/955>.
- Bergmann, Jonathan. *Dale la vuelta a tu clase*. Madrid: SM, 2014.
- Cabero, Julio. «Bases pedagógicas del e-learning». *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento (RUSC)* 3.1 (2006): 1-10.
- Coll, César, y Monereo, Carles (eds.). *Psicología de la educación virtual*. Madrid: Morata, 2008.
- ConSalud. «Coronavirus: cartas para que los pacientes lleven mejor su aislamiento en el hospital». *ConSalud* (2020). Visto el 15 de septiembre de 2023. Publicado en <https://www.consalud.es/pacientes/especial-coronavirus/coronavirus-cartas-pacientes-lleven-aislamiento-hospital-76071-102.html>.

- Consejo de la Unión Europea. «Recomendación del Consejo relativa a las competencias clave para el aprendizaje permanente». *Eur-Lex* (2018). Visto el 10 de septiembre de 2023. [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32018H0604\(01\)&from=ES](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32018H0604(01)&from=ES).
- Delgado García, Antonio. «Aprendizaje y empatía en clases de ELE, actividades para crear afectividad». *Revista el Bucio* 26 (2022): 34-46.
- Duart, Josep Maria, y Sangrà, Albert. (Comp.). *Aprender en la virtualidad*. Barcelona: Gedisa, 2000.
- Durán Rodríguez, Rafael Antonio. *La Educación Virtual Universitaria como medio para mejorar las competencias genéricas y los aprendizajes a través de buenas prácticas docentes* (Tesis Doctoral) Barcelona: Universidad Politécnica de Cataluña, 2015. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/397710/TRADR1de1.pdf>.
- García Aretio, Lorenzo (coord). *De la educación a distancia a la educación virtual*. Barcelona: Ariel, 2007.
- INSTITUTO CERVANTES. *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*. Madrid: Instituto Cervantes, 2018.
- INTEF, Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación. *Marco Común de competencia digital docente*. Madrid: INTEF, 2017.
- Jörg Busch, Hans. *A Complete Guide to Spanish Subjunctive*. Londres: Routledge, Taylor & Francis Group, 2017.
- Llopis García, Rafael «La instrucción gramatical en la Adquisición de Segundas Lenguas – revisión de ayer para propuestas de hoy». *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE* 16 (2009). Visto el 10 de septiembre del 2023, publicado en <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:0d9ad48b-5a97-4414-899d-c77561cc27b9/2009-redele-16-05llopis-pdf.pdf>
- Marín Díaz, Verónica, Reche Urbano, Eloísa, y Maldonado Berea, Guadalupe «Ventajas e inconvenientes de la formación online». *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria* 1.7 (2013): 33-43.
- Mauri, Teresa y Onrubia, Javier. «El profesor en entornos virtuales. Condiciones, perfil y competencias». En C. Coll y C. Monereo (eds.). *Psicología de la educación virtual*. Madrid: Morata, 2008.
- MECD, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. *Marco Común Europeo de referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: MECD, 2002.
- MSCBS, Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social. «Preguntas y respuestas». *Página oficial del MSCBS* (2020). 3 de octubre de 2023. Disponible en: <https://www.mscbs.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov-China/ciudadania.htm>.

- Níkleva, Dimitrinka G., y López-García, María Pilar. «Introducción a la enseñanza del español para inmigrantes: dimensiones didácticas e interculturales». *Espiral, Cuadernos del Profesorado* 9.19 (2016): 31-43.
- Pino, Margarita «Aplicaciones de herramientas de e-learning a la docencia presencial». *Revista de Formación e Innovación Educativa Universitaria* 1.4 (2008): 87-95.
- RTVE, Radio Televisión Española. «Coronavirus: “Cartas con alma”, una iniciativa para ayudar a las personas ingresadas y aisladas por el Covid-19». RTVE (2020). Visto el 30 de enero de 2024. Disponible en: <https://www.rtve.es/playz/20200318/coronavirus-cartas-con-alma-iniciativa-ayudar-ingresados-aislados-covid/2010306.shtml>.
- Samimy, K. Keiko, y Rardin, Jennybelle P. «Adult language learners’ affective reactions to community language learning: A descriptive study». *Foreign Language Annals* 27.3, (1994): 379-390.
- Santos Guerra, Miguel Ángel. «Democracia escolar o el problema de la nieve frita». En VV. AA., *Volver a pensar la educación. Política, educación y sociedad*. Congreso Internacional de Didáctica. Madrid: Ediciones Morata, Fundación Paideia, 1995. 128-141.
- UNESCO, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. *Estándares de competencia en TIC para docentes*. Londres: UNESCO, 2008. Visto el 3 de enero del 2023, disponible en http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=41553&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
<http://cst.unesco-ci.org/sites/projects/cst/default.aspx>
- UNESCO, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. *Directrices de la UNESCO para las políticas de aprendizaje móvil*. París: UNESCO, 2013.
- VATICAN NEWS. «Los españoles envían en 48h más de 74.000 emails de ánimo a pacientes de Covid19». *Vatican News*. 30 de septiembre de 2023. Disponible en: <https://www.vaticannews.va/es/mundo/news/2020-03/espana-coronavirus-iniciativa-envio-cartas-pacientes-fe-y-accion.html>.
- VV. AA. «Dossier sobre Comunidades de Aprendizaje». *Aula de Innovación Educativa* 72, (1998): 49-59.
- VV. AA. *Estrategias organizativas de aula. Propuestas para atender a la diversidad*. Barcelona: Graó, 2001.
- VV. AA. *¿Qué es ser un buen profesor o una buena profesora de ELE? Análisis de las creencias del alumnado, profesorado y personal técnico y directivo de la institución*. (Informe de Investigación). Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de: https://cfp.cervantes.es/imagenes/File/recursos_proyectos/informe_buen_profesor_ele/informe-buen-profesor-cervantes.pdf

Fecha de recepción: 11 de octubre de 2023
Fecha de aceptación: 23 de mayo de 2024

